

(11) *The cladding of frost on thorny branches was thawing and fat drops drip-drip-dripping* (Mitchell 2006: 11).

Когда Джейсон произносит «*drops drip-drip-dripping*», он отработывает произношение слов на адекватном лексическом материале, он повторяет разные формы одного и того же слова.

В-третьих, использование звукоподражаний можно рассматривать как попытку героя компенсировать свой недостаток за счет нахождения в природе его аналогий, что является психологической особенностью заикающихся людей. В Примере 11 Джейсон, имитируя звуки капающей воды, описывает вполне естественное явление природы – капель. Природа словно заикается, психологически это позволяет Джейсону успокоиться и стать частью этого иногда враждебного мира.

Таким образом, одной из характерных особенностей речи главного героя является использование большого числа окказионализмов, а именно фразовых сложных слов, которые носят экспрессивный характер, отражают его возрастные особенности и специфику его отношений со взрослыми. Герой стремится к экономии речевых средств и избегает перефразирования предложений, чтобы передать ситуацию более точно и не испытывать трудностей в произнесении некоторых слов. Использование звукоподражаний и повторов можно объяснить как универсальными причинами – придание речи экспрессивности, так и причинами характерными только для этого героя, обусловленные его мировосприятием, сформированным под влиянием речевого дефекта.

#### **Библиографический список**

1. Лопатин, В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования [Текст] / В.В. Лопатин. – Москва: Наука, 1973. – 152 с. : ил. – Библиогр.: 62 с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие [Текст] / И.В. Арнольд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
3. Васильева, Ю.З. Важность навыка перевода атрибутивных групп для переводчика научно-технической литературы [Электронный ресурс] / Ю.З. Васильева, И.В. Шарапова // Сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24432329>, свободный.
4. Мешков, О.Д. Словообразование в современном английском языке [Текст] / О.Д. Мешков. – М.: Высшая школа, 1985. – 187 с.
5. Иванова, Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка [Текст] / Е.В. Иванова. – Москва: Издательский центр «Академия», 2011. – 176 с.

#### **Список источников иллюстративного материала**

1. Mitchell, D. Black Swan Green [Text] / D.Mitchell. – London: Sceptre, 2006. – 373 p.

**Сухотерина Т.П., кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания**

**Бобина К.Р., студентка 2 курса магистратуры филологического факультета**

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

### **РЕГИОНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**Аннотация.** *Статья посвящена рассмотрению одной из актуальных проблем современной методики преподавания русского языка как иностранного – определению места регионального компонента в обучении иностранцев. Интерес, проявляемый к региональному страноведению, объясняется тем, что студенты-иностранцы знакомятся с культурой изучаемого языка и страны в целом посредством восприятия*

сведений о том регионе, в котором проживают и обучаются в данный момент времени. Указанные сведения обучающиеся могут получить при чтении региональных текстов. В работе предлагаются дефиниция понятия «региональный текст» и критерии отбора или составления подобных текстов. Кроме того, определяются тематическая составляющая и предпочтительные способы восприятия текстов с региональным компонентом в содержании.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, методика преподавания русского языка как иностранного, региональное страноведение, региональный текст, региональный компонент, национально-культурный компонент значения, лингвострановедческое чтение.

**Suhoterina T.P.,  
Bobina K.R.**

### **REGIONAL TEXT AS A MEAN OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: METHODOLOGICAL ASPECT**

**Abstract.** *The article is devoted to one of the topical problems of modern methods of teaching Russian as a foreign language – the definition of the place of the regional component in the training of foreigners. The interest shown in regional country studies is explained by the fact that foreign students get acquainted with the culture of the language and the country as a whole through the perception of information about the region in which they live and study at a given time. This information can be obtained by students reading regional texts. The paper proposes a definition of the concept of «regional text» and criteria for the selection or preparation of such texts. In addition, the thematic component and preferred methods of perception of texts with a regional component in the content are determined.*

**Key words:** russian as a foreign language, methods of teaching russian as a foreign language, regional country studies, regional text, regional component, national-cultural component of meaning, linguistic-cultural reading.

Целью настоящей статьи является методическое обоснование роли регионального текста в процессе обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ). Объектом исследования является региональный текст как средство обучения РКИ.

Обучение РКИ базируется на тесном взаимодействии языка и культуры страны изучаемого языка. Язык и культура национальны и неотделимы друг от друга, особенности менталитета, национального характера, мировосприятия русского народа отражаются в языке. При этом влияние на язык оказывает и региональная культура, представляющая собой некую конкретную культурную экзистентность, основанную на функциональных, структурных, психологических и других особенностях, сложившихся в ходе развития какого-либо региона [2, с. 158].

При изучении РКИ иностранцы, проживающие в России, сталкиваются с фактами, которые относятся как к самому языку, так и к сферам бытовой, культурной или исторической деятельности русского народа. Правильное понимание, употребление некоторых слов или фраз зачастую предполагает знание их происхождения, ситуаций, в которых их можно использовать, или элементарных сведений из истории, культуры, политики страны. Поэтому знакомство иностранцев со страноведчески ориентированной информацией, а также со сведениями регионального характера, является целесообразным в изучении русского языка.

В современной методике преподавания РКИ проблема определения места регионального компонента в обучении иностранцев является актуальной, попытки ее разрешения предпринимаются в работах не только отечественных, но и зарубежных методистов и преподавателей. Принципом работы и созданием текстов с региональным

компонентом в содержании занимались Е. Слезкина, А. Сидоренко, Ц. Кучера, а развитием речевых навыков в процессе работы с такими текстами – В. Алиева, Т. Магеррамова [7, с. 15].

Несмотря на то, что исследования в данном направлении ведутся, оно до сих пор остается наименее разработанным в методике. В. Д. Горянский отмечает, что «учет места обучения в содержании учебного процесса осуществляется во многом интуитивно и довольно бессистемно, а порой этот фактор и вовсе не учитывается» [4, с. 39].

Важно также отметить, что учебные пособия, реализующие федеральный компонент образования в области РКИ, не содержат регионального компонента, который бы отражал особенности того или иного региона России. В этом направлении создаются отдельные учебные пособия преподавателями и методистами из регионов страны (*например, учебные пособия Проскуряковой И.Г. «Беседы о Санкт-Петербурге» [9], Ивановой Т.А., Пановой Е. П. «Царицын – Сталинград – Волгоград» [8] и проч.*). Актуальность настоящего исследования обусловлена отсутствием в современных учебных пособиях по обучению РКИ текстов с региональным компонентом, посвященных Алтайскому краю, г. Барнаулу.

По нашему мнению, в процесс обучения инофонов необходимо ввести знания о регионе страны изучаемого языка (*его культуре, архитектуре, истории, знаменитых людях*), в котором обучающиеся проживают в текущий момент. Поскольку усвоение подобного языкового материала напрямую связано с развитием навыков узнавания архитектурных объектов, бытовых реалий, описания местности, а также с фиксацией в языковом сознании иностранца понятий и словесных образов, используемых жителями региона в сфере повседневного общения, бытовой обстановке.

Ознакомление иностранных учащихся с особенностями какой-либо отдельной части страны, населенного пункта в практике изучения русского языка возможно осуществить при работе с региональными текстами.

Под региональным текстом в настоящей работе понимается словесное произведение с региональным компонентом в содержании, характеризующееся целеустановкой, отнесенностью к коммуникативной ситуации, информативностью, цельностью в структурно-композиционном плане, связностью и смысловой завершенностью.

Обращение к региональным текстам не противоречит государственным образовательным стандартам по РКИ для всех уровней владения языком – в них отсутствуют ограничения использования региональных текстов как средства обучения языку. В то же время региональная направленность текста оказывается актуальной для повседневной, бытовой, социально-культурной и частично учебной сфер как одних из областей человеческого общения, в которых иностранец должен уметь ориентироваться и адекватно реализовывать свои коммуникативные намерения.

Вместе с тем **при отборе или составлении текстов** с региональным компонентом **необходимо руководствоваться следующими критериями**: текст должен включать культурологические, страноведческие и (или) региональные сведения, а в плане темы, объема, структуры, лексики и проч. отвечать требованиям для конкретного уровня изучения РКИ.

Посредством чтения региональных текстов иностранцы знакомятся с лексикой, отражающей национально-культурные особенности страны изучаемого языка, в том числе конкретного ее региона, и вырабатывают умение строить свое речевое поведение в соответствии с этими особенностями и с использованием данной лексики. В языкознании в качестве слов, содержащих национально-культурный, страноведческий компоненты значения, определяют:

1) *фоновую лексику*, несущую «информацию национально-культурного характера и нуждающаяся в лингвострановедческом комментарии, так как понятия, выражаемые словами изучаемого языка, отсутствуют в родном языке учащихся либо их знания в двух языках не совпадают» [1, с. 367]. К данной лексике традиционно относят фразеологизмы (например, *хватать звезды с небес, отложить в долгий ящик, медвежья услуга и проч.*),

пословицы (*поспешишь – людей насмешишь, век живи – век учишь, старый друг лучше новых двух и проч.*), крылатые выражения (*например, «Великий, могучий, правдивый и свободный русский язык» - цитата из стихотворения в прозе Тургенева И.С. «Русский язык» (1882 год)*), а также историзмы (*ликбез, кольчуга, боярин и проч.*);

2) коннотативную лексику – значение подобных слов совпадает в *разных языках (интернациональная лексика)*;

3) безэквивалентную лексику, имеющую уникальную референтную соотнесенность и возникшие в рамках функционирования языка в данной языковой общности [5, с. 12]. Помимо этого, безэквивалентная лексика – это слова и словосочетания, обозначающие реалии (предметы и явления, характерные для культуры одной страны и отсутствующие в другой). Например, к реалиям культуры России отнесем такие слова, как «*матрешка*», «*чебурашка*», «*кокошник*», «*самовар*», «*балалайка*», «*шапка-ушанка*» и проч.

**Тематическая составляющая** текстов о регионе может быть различной. По определению Горбенко З.П., региональный компонент при обучении иностранным языкам может охватывать следующие аспекты: *природные и климатические условия региона, экологическая обстановка, экономическое положение, основные города, достопримечательности, люди, прославившие регион, учебные заведения, места времяпровождения жителей, особенности проведения местных праздников, местная кухня, культурные традиции народов региона, этнический состав населения и т.д.* [3, с. 75].

Алтайский край является уникальным регионом со своей историей, климатическими и территориальными особенностями, с живописными видами, привлекающими туристов, а также одним из самых крупных аграрных регионов России. В крае развита система образования, активно ведется сотрудничество с вузами разных стран мира. На сегодняшний день актуальной является практика обучения РКИ студентов из Китая, Франции, Германии, Ирака, Туркмении и других стран. Исходя из указанных особенностей, в региональные тексты об Алтайском крае можно включить регионализмы, например, «*гастроном под шпилем*», «*сковородка*» (*площадь перед Алтайским государственным техническим университетом имени И.И. Ползунова*), «*Город мастеров*», «*Авальман*» и др., смоделировать ситуации в вузе, музее, магазине, на улице населенного пункта края (например, г. Барнаула), также представляется возможным кратко познакомить обучающихся с именами, биографией, жизнетворчеством знаменитых людей, родившихся в Алтайском крае, и проч.

Известно, что основными способами восприятия текста являются аудирование и чтение. В методике обучения РКИ тексты для аудирования и тексты для чтения отличаются по ряду критериев, одним из которых является процент незнакомой лексики. Тексты, которые будут прочитаны, могут содержать определенное количество незнакомой лексики, соотносимой с уровнем владения языком, в текстах, воспринимаемых на слух, процент новых слов обычно оказывается минимальным. Данное требование связано с тем, что незнакомые слова всегда осложняют понимание прочитанной, а тем более услышанной информации.

В связи с тем, что региональные тексты содержат незнакомую иноязычной аудитории лексику с национально-культурным, страноведческим компонентами значения, **предпочтительными способами восприятия** таких текстов определяем чтение и аудирование со зрительной опорой на печатный текст с его последующим прочтением.

Знакомство с региональным текстом на занятиях РКИ возможно в рамках так называемого **лингвострановедческого чтения**. Данный вид чтения рассматривается методистами как форма изучающего чтения, поскольку «его задачей является изучение текста, извлечение из этого текста лингвострановедческой информации и ознакомление с элементами культуры через факты, лексические единицы или невербальные средства общения» [6, с. 281]. Одной из мотиваций к чтению любого текста является познавательный интерес обучающихся. При лингвострановедческом чтении регионального текста этот интерес связан с возможностью иностранца получить сведения

о стране и ее конкретном регионе, о жизни носителей русского языка, их традициях, обычаях, быте, о национальной психологии русского народа и т.п.

Обязательным этапом работы с региональным текстом является **комментирование культурно-страноведческой информации**, содержащейся в нем. Названный этап включается в комплекс заданий к тексту и содержит элементы лингвострановедческого анализа текста, которыми, например, являются: *краткие справки, рассказывающие об известных личностях, топонимах, традициях, обычаях и проч., упоминаемых в этом тексте; упражнения на расширение и углубление фоновых знаний обучающихся; задания на выстраивание монологических и диалогических высказываний по теме текста (обсуждаются обычаи, традиции, раскрываются проблемы быта, культуры, отдыха, образования и проч. в конкретном регионе России)* и др.

Таким образом, региональный текст как средство обучения РКИ может быть использован при работе с иностранцами на всех уровнях владения языком. Главной целью такой работы определяем формирование базовых компетенций, а также оптимизирование процесса социокультурной адаптации обучающихся в коммуникативном пространстве региона страны изучаемого языка.

#### **Библиографический список**

1. Азимов, Э. Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – Москва: Издательство ИКАР, 2009. – с. 471.
2. Арутюнов, С.А. Народы и культуры, развитие и взаимодействие: монография / С.А. Арутюнов [Текст]. – Москва: Наука, 1989. – с. 247.
3. Горбенко, З.П. Развитие содержания регионального компонента обучения иностранным языкам как средство реализации личностно ориентированного обучения / З.П. Горбенко // Педагогическое образование на Алтае. – Барнаул, 2002. – № 3. – с. 75-77.
4. Горянский, В.Д. Вопросы местного страноведения как составная часть лингвострановедческого аспекта преподавания // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Сб. научно-методич. статей. – Москва: Русский язык, 1979. с. 39–44.
5. Дакунина, Т.А. Обучение пониманию оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации: автореферат дис. ... кандидата педагогических наук: 13.00.02 / Т.А. Дакунина. – Томск, 2004. – с. 22.
6. Крючкова, Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие для начинающего преподавателя, для студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ / Л.С. Крючкова, Н.В. Мошинская. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 397 с.
7. Некипелова, Г.О. Лингвокраеведение в преподавании русского языка как иностранного: автореф. дис. ... канд. пед. наук / О.Г. Некипелова – Санкт-Петербург, 2001. – с. 23.
8. Панова, Е.П. Царицын – Сталинград – Волгоград (исторические места и музеи Волгограда): В 2 ч.: учеб. пособие / Е.П. Панова, Е.В. Тюменцева / ВолгГТУ. – Волгоград, 2008. – Ч. 1. – 86 с.
9. Проскуракова, И.Г. Беседы о Санкт-Петербурге: [Учеб. пособие для изучающих рус. язык] / И. Проскуракова, Н. Вочек. – Санкт-Петербург: АО «Астра-Люкс», 1992. – 62 с.